

Матеріалы для исторіи русской литературы
20-хъ и 30-хъ годовъ XIX в. ¹⁾.

Письма П. А. Катенина къ Н. И. Бахтину.

14.

30-го марта (11-го апрѣля) 1824 г. Шаево.



Если мои письма изъ Кологрива доставляютъ вамъ, любезнѣйшій Николай Ивановичъ, нѣкоторое удовольствіе, посудите сколько ваши должны мнѣ быть пріятны здѣсь. За новости сообщаемыя вами должно бы платить тѣмъ же, но тутъ выйдетъ по неволѣ мѣна Діоміда съ Главкомъ: онъ далъ оружіе мѣдное за золотое ²⁾. Писалъ ли я уже къ вамъ о Петербургскомъ театрѣ, о томъ, что Варвара Семеновна перевела комедію: *le Legs*, а послѣ и *les fausses Confidences* ³⁾. Первую играли очень хорошо и съ преобладающимъ успѣхомъ; Жуковскій охотникъ до всего нѣмецкаго, тотчасъ перевелъ слѣпую Валерію, Колосова ее играла; но наша публика болѣе Парижской знакомая со слезными драмами ⁴⁾ приняла и сію весьма

¹⁾ См. „Русская Старина“ ноябрь 1910 г.

²⁾ Илиада, пѣсня VI, ст. 119—135.

³⁾ Комедія въ 3-хъ д. Мариво, которую впоследствии Катенинъ перевелъ подъ заглавіемъ „Обманъ въ пользу любви“ (Спб. 1827 г.), предст. въ 1-й разъ въ Спб. 8-го ноября 1826 г.

⁴⁾ О слезныхъ комедіяхъ см. мои „Очерки изъ Исторіи Европейской драмы“: 1) Англійская комедія конца XVII и половины XVIII, Спб., 1897 и 2) Французская слезная комедія. Воронежъ, 1901.

равнодушно, въ Гамлетѣ собрала Колосова болѣе девяти тысячъ рублей, а Каратыгинъ особенно отличился игрою; Шаховскаго Фингалъ и Розкрана въ стихахъ не понравились, а комедія его: Ты и Вы, гдѣ главное лицо Вольтеръ (Сосницкій) напротивъ очень полюбилась; театральными дѣлами управляетъ вновь учрежденный комитетъ: Милорадовичъ, К. Долгоруковъ¹⁾, Гр. Кутайсовъ²⁾, Майковъ³⁾ и Кн. Шаховской. Майковъ подалъ въ отставку и прочь идетъ. Слышно, что разныя затѣи есть, какіе-то призы, жетоны для раздачи въ концѣ года отличившимся актерамъ: оно бы хорошо, но будетъ ли судъ безпристрастный? а буде нѣтъ, то это фарса. Еще хотять они дорогою платою приманивать, а по ихнему анжуражировать Авторовъ; ихъ у насъ такъ не много, что господа Меценаты должны ихъ всѣхъ лично знать, и врядъ ли для человѣка съ дарованіемъ первая вѣщь деньги, о которыхъ надо еще хлопотать, ибо Шаховскому поручено разсматривать поступающія на театръ піэсы. Все это очень жалко, надо надѣяться что какънибудь сама собою эта вѣщь продержится, а впрочемъ точно дѣлають все къ ея разрушенію. Хорошо Лавиню жить въ землѣ, гдѣ любятъ поэзію, гдѣ много любителей, гдѣ... многое бы можно приплести къ этому слову всякой всячины, какъ Грессетовыхъ длинныхъ періодахъ въ его „*Chartreuse*“. Сожалѣю о кончинѣ Ланглеса, а еще болѣе о томъ что шайки авторскія водятся въ Парижѣ не лучше нашего; есть однако разница, и все въ ихъ пользу: у нихъ нѣсколько шаекъ, одна съ другою спорить, стало ни одна истинна въ спорѣ не пропадетъ; у насъ же одна шайка, и всякой честной человѣкъ кто совѣстится изъ угожденія имъ лгать и врать, *est livré aux bêtes*⁴⁾.

По желанію вашему посылаю къ вамъ при семь двѣ Державинскія бездѣлки: Хариты и побѣда Красоты⁵⁾; я обѣ давно началъ, и обѣ кончилъ на этой недѣлѣ имянно для удовлетворенія вашего желанія. Дѣлайте съ ними что хотите, но я васъ предувѣдомляю, что

¹⁾ Кн. Вас. Вас. Долгоруковъ, старшій членъ Театральнаго Комитета, шталмейстеръ, род. въ 1787 г., ум. въ 1858 г.

²⁾ Графъ Пав. Ив. Кутайсовъ, р. въ 1782 г., ум. въ 1840 г. Съ 1822 по 1832 г. членъ Театральн. Ком.

³⁾ Аполлонъ Александровичъ Майковъ въ должности директора театровъ состоялъ съ 1821 г. по 31 авг. 1825 г.

⁴⁾ „Отданъ на растерзаніе дикимъ звѣрямъ“.

⁵⁾ Стихотвореніе Державина, перев. Катенинымъ на франц. языкъ (*Mercur du XIX-e siècle*, 1824, въ статьѣ Бахтина).

не имѣя въ книгахъ своихъ Державина, я переводилъ на память, и легко могъ въ Харитахъ что нибудь пропустить; кажется однако что вѣрно. Что вы пишете объ Я. Н. Толстомъ очень забавно: какихъ онъ нашелъ русскихъ философовъ? ¹⁾ и что ему за охота бумагу марать? и что ему за радость лгать, какъ онъ самъ признается? я этихъ пигмеевъ парнасскихъ ни въ чемъ понять не могу. Но Тюфякинъ еще гораздо болѣе тѣшить французовъ ²⁾: спасибо ему что такъ поддерживаетъ честь имени русскаго; есть у насъ и еще забавнѣе того гуси; чтобы имъ туда же отправиться? пусть бы себѣ тамъ мазурку выпрыгивали, хоть вдвѣ пары, хоть въ четыре. Но Богъ съ ними: поговоримъ-ко о чемъ нибудь по лучше. Марсъ я знаю давно: это чудо природы, это движущееся совершенство: но если строго во всемъ ее судить, можно точно укорить ее въ лишней привязанности къ дурнымъ новымъ полу-французскимъ, полунѣмецкимъ драмамъ, и въ лишней безпечности или пренебреженіи хорошихъ комедій, коль скоро въ нихъ нѣтъ ей первенствующей роли. Узнайте тамъ, играютъ ли Кампистронова: *le Jaloux désabusé* ³⁾? слышно что Андрей Андреевичъ собирается перевести: *l'école des vieillards* ⁴⁾, давай богъ! какія три новыя *Messeniennes* ⁵⁾ написалъ Лавинь? у меня есть ихъ всѣхъ восемь, сирѣчь три первыхъ, двѣ объ Орлеанской дѣвѣ, наконецъ: молодой Діаконъ, Партенопа и Развалины древней Греціи. Буде объ нихъ вы и пишете,

¹⁾ Я. Н. Толстой въ 1824 г. издалъ на франц. яз. брошюру подъ заглавіемъ: „*Quelques pages sur l'Anthologie Russe pour servir de réponse à une critique de cet ouvrage insérée dans „Le Journal de Paris“, въ которой онъ выступилъ противъ Р. Ваоур-Логшіан, усмотрѣвшаго въ баснѣ Крылова: „Сочинитель и воръ“ намеки на Вольтера. Толстой полагалъ, что Крыловъ направилъ стрѣлы не на Фернейскаго философа, а „на какого-нибудь русскаго философа или даже не имѣлъ въ виду отдѣльнаго лица“ (Б. Л. Модзалевскій *op. cit.*, стр. 25—26).*

²⁾ Кн. П. И. Тюфякинъ, уволенный въ 1821-мъ г. отъ должности директора театровъ и поселившійся въ Парижѣ, часто подвергался насмѣшкамъ въ мелкихъ парижскихъ журналахъ, какъ напр. въ „*Miroir*“, за то, что показывался всюду съ своей подругой M-lle Irma.

³⁾ Комедія въ 5 д. (1709 г.) соч. Кампистрона (род. въ 1656 г., ум. въ 1723 г.).

⁴⁾ „*L'école des Vieillards*“, ком. Казимира Делавиня, предст. въ Парижѣ 6-го дек. 1823 г.

⁵⁾ Такъ называлась серія стихотвореній Делавиня на современныя политическія темы, выходившія въ свѣтъ съ 1818 по 1827. Три новыя *Messeniennes* появились въ 1824 г. (*Tyrtaée aux grecs, le Voyageur, à Napoléon*).

что онъ тѣхъ же щей да по жиже, то я согласенъ только на счетъ первой; а въ тѣхъ двухъ много поэтическихъ красотъ: начало Партеопы мнѣ однако не нравится, отрывистый, частью надутый разговоръ во вкусъ Альфіери. Къ слову объ Альфіери, какъ я на него сердитъ! я здѣсь недавно прочелъ съ большимъ удовольствіемъ хорошую и дѣльную англійскую книгу: жизнь Лаврентія Медицейскаго by W. Roscoe¹⁾. Какъ смѣлъ Альфіери этого великаго и добродѣтельнаго человѣка, въ которомъ соединились Аристидъ и Периклъ, честь и красу Италіи, вывести на сцену въ холодной трагедіи: *La Congiuga dei Pazzi*²⁾, въ видѣ какого-то кровожаднаго Тиверія и варварскими стихами заставить его говорить какъ у Сумарокова:

Я къ ужасу привыкъ, злодѣйствомъ разъяренъ,
Упитанъ варварствомъ и кровью обагрень³⁾.

Не глупо ли со стороны M-me de Staël говорить что если Альфіеріевы трагедіи и не суть *de belles tragédies*, то ихъ надо почитать какъ *de belles actions*⁴⁾? Первое: въ этой фразѣ много шарлатанства; а сверхъ того, хорошо ли дѣло очернять память великаго человѣка, благодѣтеля своихъ согражданъ? Перейти отъ романтиковъ къ Мольеру значитъ то же что выплыть изъ воды на берегъ. Я всегда былъ на его счетъ почти одного мнѣнія съ вами; только не забудьте что *Tartuffe* не только лучшая его комедія, но единственная, и что отъ нее до любой изъ другихъ большой скачекъ. Пиронъ⁵⁾, который и по уму и по комическому дару достоинъ былъ вполне понимать и цѣнить Мольера, почти до безумія восхищался Тартюфомъ; у него спросили отъ чего онъ уже ставитъ его такъ слишкомъ высоко надо всѣми театральными произведеніями? Отъ того отвѣчалъ Пиронъ, что всѣ другія могли бы рано или поздно появиться, но эта комедія, еслибъ Мольеръ ее не написалъ, еслибъ Людовикъ XIV ее не защитилъ, еслибъ она не вышла тогда, намъ бы и потомству ее никогда не дождаться. Будетъ ли

¹⁾ Англійскій историкъ, р. въ 1753 г., ум. въ 1831 г. Его сочиненіе: „*The Life of Lorenzo di Medici*. London. 1796.“ 2 vol. in 4 было переведено на франц. языкъ Thurot (Paris 1799—1800 2 vol. in 8).

²⁾ 1783 г.

³⁾ „Дмитрій Самозванецъ“. Д. I, явл. 1.

⁴⁾ „*Corinne ou l'Italie*“, (1807), livre VII, chap. 2.

⁵⁾ Alexis Piron, драмат. писатель, авторъ известной комедіи: „*La Métromanie*“ (1738), р. въ 1689 г., ум. въ 1773 г.

она когда либо по русски играна? опять: давай богъ ¹⁾! Тальма заслуживаетъ болѣе всѣхъ актеровъ на свѣтѣ тотъ укоръ, что онъ большой охотникъ до дурныхъ трагедій, лишь бы ему въ нихъ было чѣмъ пощеголять: лучше кабы онъ придерживался Расина. Жуи не имѣетъ ни дара трагическаго, ниже хорошихъ правилъ, онъ принадлежитъ къ вольтеровой школѣ, Альфіеріемъ и революціею еще изковерканной; вообще всѣ новыя трагедіи совсѣмъ не трагедіи, а разговоры о политикѣ, перемѣшанные съ оперными или балетными великолѣпными спектаклями. Вы хвалите: *les Templiers* ²⁾, сожалѣю что не могу съ вами согласиться: мало того что исторіи тѣни нѣтъ, мало того что дѣло не такъ было, а та бѣда что оно такъ быть не могло, что нигдѣ благоразумный Государь, какимъ авторъ выводитъ Филиппа не велѣлъ бы пытатъ и жечь добродѣтельныхъ гѣроевъ и вѣрныхъ слугъ, какими авторъ выводитъ храмовыхъ рыцарей за бездѣлицы, за пустяки, за несогласіе въ кой-какихъ церемоніяхъ, за то на чемъ Сумароковъ основалъ Семиру; великій магистръ выгоденъ на сценѣ для актѣра шарлатана; но есть ли въ немъ натура? вся роль его не одна ли декламація съ доски до доски? есть стихи неподобные, вотъ по моему мнѣнію главное достоинство, или паче единственное, этой трагедіи. Извините что спорю, но вы знаете какой я другъ правды въ разговорахъ, и натуры въ трагедіяхъ. Смерть храмовыхъ рыцарей можно было на три манеры въ драмѣ вывести: либо они герои и правые люди, а король Филиппъ и папа злодѣи; либо Король и папа за дѣло казнятъ еретиковъ и бунтовщиковъ; либо (какъ и было дѣло) обѣ стороны не безъ грѣха: тогда участія будетъ мало, но вѣрности исторической, поученія много; какимъ же образомъ всѣ они хороши, всѣ добры и всѣ другъ друга губятъ, не понимаю. Я такъ заговорился объ этомъ что и листъ къ концу: правда отсель не много

¹⁾ Знаменитая комедія Мольера, въ переводѣ Ивана Кропотова („Тартюфъ, или Лицемѣръ“) была представлена въ первый разъ въ Петербургѣ въ ноябрѣ 1757 г. (Драматич. словарь 1787 г., стр. 136). Въ 1809 г. въ Москвѣ появилась передѣлка „Тартюфа“ на русскіе нравы, принадлежащая Алексѣю Михайловичу Пушкину („Ханжеевъ или Лицемѣръ“, комедія Мольера въ пяти дѣйствіяхъ, въ стихахъ, вольный переводъ), поставленная на сценѣ Московскаго театра въ 1810 г. Послѣ длиннаго перерыва „Тартюфъ“ появился на Московской сценѣ только 3 января 1836 г. въ передѣлкѣ А. С. Норова („Фарисеевъ или Лицемѣръ“). Переводъ же пьесы Мольера, исполненный Н. И. Хмельницкимъ и одобренный къ представленію въ 1828 г., былъ данъ въ первый разъ въ Петербургѣ 15 декабря 1841 г. (В. Родиславскій „Мольеръ въ Россіи“. „Русскій Вѣстникъ“ 1872 № 3, ст. 38—96).

²⁾ Трагедія François-Just-Marie Raynouard (1761—1836) представл. въ первый разъ въ Comédie Française въ 1805 г.

найдется о чемъ и писать: ждемъ весны, птицы уже нѣкоторыя прилетѣли, но рѣки еще стоятъ и снѣга глубоки. Пользуйтесь, милый Николай Ивановичъ, пользуйтесь благословеннымъ небомъ, но не забывайте и тѣхъ кто живетъ въ Кологривѣ.

Павелъ Катенинъ.

Къ письму приложены два стихотворенія Державина, переведенныя Катенинымъ на франц. языкъ:

L e s G r a c e s .

Jaloux de marcher sur les traces
 De l'amoureux Anacréons,
 Je voulais celebrer les Graces.
 En courroux le Dieu d'Hélicon
 Vint et me dit: „Que veux-tu faire?
 Où sont ta raison et tes sens?
 Ose comparer, téméraire,
 Aux immortelles tes accens!
 Mortel! as tu gravi la cime
 De l'Olympe, séjour dex Dieux?
 Ton oeil, que tant d'audace anime,
 Soutiendra-t-il l'éclat des cieux?
 As tu vu les Graces modestes,
 Jeunes et brillantes d'appas,
 Au doux son des lyres célestes
 Cadencer leurs jeux et leurs pas?
 Leur démarche est tantôt sévère,
 C'est l'oiseau brillant de Junon;
 Leur danse tantôt est légère,
 C'est la colombe du vallon.
 Leur front dissipe les alarmes,
 Leur aspect bannit les douleurs:
 Dans tous leurs pas de secrets charmes
 Touchent et captivent les coeurs.
 As-tu vu ces robes flottantes,
 Ces beaux yeux où se peint l'azur,
 Ces chevelures ondoyantes,
 Ce regard si tendre et si pur?

As-tu vu le coeur des déesses,
 Et Pallas au divin séjour
 Les accabler de leurs caresses
 Et les baiser avec amour?
 As-tu vu la beauté divine,
 Et les Graces, filles du ciel?
 Je répondis: „De Catherine
 „J'ai vu les nièces“. — L'Immortel
 Doucement daigna me sourire,
 Il mit sa lyre à mes côtés,
 Je m'en saisis dans mon délire,
 Et je chantai mes Déités.

Le Triomphe de la beauté.

Lorsqu' Athènes, pour prix de l'olivier fertile,
 Au belliqueux Neptune eut préféré Pallas,
 Un lion s'approcha de la naissante ville,
 Et la crainte et la mort marchaient devant ses pas.

On ne vit point alors la déesse irritée
 De sa lance homicide armer son bras puissant;
 Hébé, quittant des dieux la demeure enchantée,
 Vint à sa voix dompter le monstre rugissant.

Se couvrant aussitôt de l'immortelle égide,
 Minerve la conduit sous son arbre sacré;
 Elle pressa en ses bras cette vierge timide
 Qui baisse en rougissant un oeil mal assuré,

Cependant le lion parcourait le rivage,
 Et devant lui fuyaient les troupeaux effrayés.
 Il voit Hébé: soudain il perd tout son courage,
 Il hésite, il chancelle, il se couche à ses pieds.

Ses yeux pleins de langueur contemplant son amante¹⁾;
 D'un feu brûlant et doux son coeur est consumé,
 Il baise cette main légère et caressante,
 Il courbe un front soumis, repentant, désarmé.

¹⁾ Ceci fait allusion à une princesse russe qui devait épouser un roi de Suède (прим. въ Mercure du XIX siècle).

Il implore Pallas; la déesse d'Athènes
 Lit dans son coeur, sourit, l'écoute avec bonté;
 De myrtes, et de fleurs lui présente des chaines
 Et livre son captif aux mains de la beauté.

Сообщилъ А. Чебышевъ.

(Продолженіе слѣдуетъ).

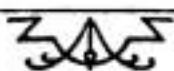


По поводу статьи „Воспоминанія гр. К. К. Бенкендорфа о кавказской, лѣтней, экспедиціи 1845 г.“¹⁾

Въ ноябрьской книжкѣ „Русской Старины“ за 1910 г. помѣщены воспоминанія графа К. К. Бенкендорфа о Кавказской лѣтней экспедиціи 1845 г., гдѣ, между прочимъ упоминается о генералѣ Лабынцевѣ, съ указаніемъ, что онъ былъ сынъ бѣднаго священника, солдатъ съ раннихъ годовъ своей жизни и проч.

Въ видахъ возстановленія истины, считаю необходимымъ исправить эту неточность. Родъ Лабынцевыхъ, къ которому принадлежалъ упоминаемый гр. Бенкендорфомъ Иванъ Михайловичъ Лабынцевъ, мой отецъ, происходитъ изъ дѣтей боярскихъ и записанъ въ 6-й части родословной дворянской книги по Тульской губерніи. На это имѣются доказательства въ дворянскихъ грамотахъ и въ послужномъ спискѣ, при семъ прилагаемыхъ.

Екатерина Ивановна Клингенбергъ, рожденная Лабынцева.



¹⁾ Статья эта преуровнена съ приложеніемъ упоминаемыхъ въ статьѣ документовъ, при письмѣ на имя редактора. Ред.